

论
语
意
解

the Interpretation
of the Analects
of Confucius

线装书局

The Publishing
House of the
Thread-bound
Books

先进篇第十一 (共二十六章)

Remark about Confucius's Students

11.1

子曰：“先进于礼乐¹，野人也²；后进于礼乐，君子也³。如用之，则吾从先进。”

【中译文】

孔子说：“先学习礼乐之后做官的人，是布衣子弟；先做官而后学习礼乐的人，是卿大夫的子弟。如果要选用人才，我将选用先学习礼乐的人。”

【注释】

- 1 “先进”句：指先在学习礼乐方面有所进益，先掌握了礼乐方面的知识。“后进”反之。
- 2 野人：这里指庶民，没有爵禄的平民。与世袭贵族相对。
- 3 君子：这里指有爵禄的贵族，世卿子弟。

【英译文】

The Master (Confucius) said, 'Only common people wait until they are advanced in ritual and music before taking office. A gentleman can afford to get up his ritual and music later on.' Even if I accepted this saying, I should still be on the side of those who learned ritual and music first.

11.2

子曰：“从我于陈、蔡者¹，皆不及门也²。”

【中译文】

孔子说：“曾经随从我在陈国、蔡国的弟子们，如今都不在我的门下了。”

【注释】

1 “从我”句：公元前489年（鲁哀公四年，当时孔子六十一岁），孔子周游列国，率领弟子们从陈国去蔡国。途中，楚国派人来聘请孔子，孔子将往楚国拜礼了。陈、蔡大夫怕与己不利，便派徒役在郊野围困孔子。孔子和弟子们断粮七天，许多人饿得不能行走。后由子贡去楚国告急，楚昭王派兵前来迎孔子，才获解救。当时随从孔子的弟子有子路、子贡、颜回等。公元前484年，孔子返回鲁国后，子路、子贡等先后离开，有的做了官，有的回老家，颜回也病死了。孔子时常思念那些在艰危中跟随他的弟子们。

2 不及门：“门”，指学习、受教育的场所。“及”，在，到。不及门，指到不了、不在他的门下受教育。一说，是“不及仕进（卿大夫）之门”，“孔子弟子无仕陈蔡者”。

【英译文】

The Master (Confucius) said, My adherents in Chen and Cai States were

none of them in public service.

11.3

德行¹：“颜渊，闵子骞，冉伯牛，仲弓。言语²：宰我，子贡。政事³：冉有，季路。文学⁴：子游，子夏。”

【中译文】

德行好的有颜渊，闵子骞，冉伯牛，仲弓。擅长辞令的有宰我，子贡。善于行政事务的有冉有，季路。熟知诗书礼乐的有子游，子夏。

【注释】

- 1 德行：指能实行忠恕仁爱孝悌的道德。
- 2 言语：指长于应对辞令、办理外交。
- 3 政事：指管理国家，从事政务。
- 4 文学：指通晓西周文献典籍。

【英译文】

Yan Hui, Min Ziqian, Ran Boniu and Zhong Gong were famous for their virtues; Zai Wo and Zi Gong, for their eloquence; Ran You and Ji Lu, as administrators; Zi You and Zi Xia, for their literary acquirements.

11.4

子曰：“回也非助我者也，于吾言无所不说¹。”

【中译文】

孔子说：“颜回啊，不是能帮助我的人，他对我所说的话，没有不心悦诚服的。”

【注释】

- 1 说：同“悦”。这里是说颜回对孔子的话从来不提出疑问或反驳。

【英译文】

The Master (Confucius) said, Yan Hui was not any help to me; he fully accepted everything I said.

11.5

子曰：“孝哉闵子骞¹！人不间于其父母昆弟之言²。”

【中译文】

孔子说：“闵子骞，真孝顺啊！人们从他的父母兄弟称赞他孝的话中，找不出什么可挑剔的地方。”

【注释】

- 1 闵子骞：当时有名的孝子，被奉为尽孝的典范。他的孝行事迹被后人编入《二十四孝》。参阅《雍也篇第六》第九章。
- 2 间：挑剔，找毛病。昆：兄。

【英译文】

The Master (Confucius) said, Min Ziqian is indeed a very good son. No one can take exception to what his parents or brothers have said of him.

11.6

南容三复“白圭”¹，孔子以其兄之子妻之²。

【中译文】

南容反复诵读关于“白圭”的诗句，孔子便把侄女嫁给了他。

【注释】

1 南容：即南宫适。参阅《公冶长篇第五》第二章注。三复：多次重复。“三”是虚数，指在一日之内多次诵读。白圭：指《诗经·大雅·抑》篇。其中有云：“白圭之玷，尚可磨也（白圭上的斑点污点，还可以磨掉）；斯言之玷，不可为也（言语中的错误，不能收回不能挽救了）。”意思指：说话一定要小心谨慎。

2 妻：作动词用。以女嫁人。

【英译文】

Nan Rong in reciting The Book of poetry repeated the verse about the sceptre of white jade three times. In consequence of which the Master gave him his elder brother's daughter to marry.

11.7

季康子问：“弟子孰为好学？”孔子对曰：“有颜回者好学，不幸短命死矣，今也则亡¹。”

【中译文】

季康子问：“你的弟子中谁是爱好学习的呢？”孔子回答：“有一个叫颜回的，很好学，但不幸短命死了，如今还没有像他那样好学的了。”

【注释】

1 亡：同“无”。本章文字与《雍也篇第六》第三章略同，可参阅。

【英译文】

Ji Kangzi asked which of the disciples had a love of learning. The Master replied, There was Yan Hui. He was fond of learning, but unfortunately his allotted span was a short one, and he died. Now there is none.

11.8

颜渊死，颜路请子之车以为之椁¹。子曰：“才、不才，亦各言其子也。鲤也死²。有棺而无椁。吾不徒行以为之椁。以吾从大夫之后³，不可徒行也。”

【中译文】

颜渊死了，颜路请求孔子卖了车给颜渊买个椁。孔子说：“虽然颜渊有才、孔鲤无才，但对我们个人说来都是自己的儿子啊。孔鲤死了，只有棺而没有椁。我不能卖掉车步行，来给他买椁。因为我过去当过大夫，是不可以步行的。”

【注释】

- 1 颜路：姓颜，名无繇(yóu)，字路，娶齐姜氏，生子颜回(颜渊)。颜路是孔子早年在故乡阙里教学时所收的第一批弟子，比孔子小六岁。生于公元前545年，卒年不详。椁(guǒ)：古代有地位的人，棺材有两层：内层直接装殓尸体，叫“棺”，有底；外面还套着一层套棺，叫“椁”，无底。合称“棺椁”。
- 2 鲤：孔鲤，孔子的儿子。孔子十九岁，娶宋国人亓官氏，生子伯鱼。生伯鱼时，鲁昭公以鲤鱼赐孔子，因此给儿子起名叫孔鲤。孔鲤五十岁死，时孔子七十岁。
- 3 从大夫之后：跟从在大夫们的后面。是自己曾是大夫(孔子任鲁国司寇，是主管治安与司法的行政长官)的谦虚的表达方法。按礼大夫出门要坐车，否则为失礼。

【英译文】

When Yan Hui died, his father Yan Lu begged for the Master's carriage,

that he might use it to make the enclosure for the coffin. The Master said, Gifted or not gifted, you have spoken of your son and I will now speak of mine. When Li (the Master's son) died he had a coffin, but no enclosure. I did not go on foot in order that he might have an enclosure; for I rank next to the Great Officers and am not permitted to go on foot.

11.9

颜渊死。子曰：“噫！天丧予¹！天丧予”

【中译文】

颜渊死了。孔子说：“咳呀！老天爷要我的命呀！老天爷要我的命呀！”

【注释】

1 天丧予：“丧”，亡，使……灭亡。孔子这句话的意思是，颜渊一死，他宣扬的儒道就无人继承，无人可传了。

【英译文】

When Yan Hui died, the Master said, Alas, Heaven has bereft me, Heaven has bereft me!

11.10

颜渊死，子哭之恸¹。从者曰：“子恸矣！”曰：“有恸乎？非夫人之为恸而谁为²？”

【中译文】

颜渊死了，孔子哭得很悲痛。跟随的人说：“先生您太悲痛了！”孔子说：“是太悲痛了吗？不为这样的人悲痛还为谁呢？”

【注释】

- 1 恸(tòng)：极度哀痛，悲伤。
- 2 “非夫人”句：即“非为夫人恸而为谁”的倒装。“夫”，指示代词，代指死者颜渊。“之”是虚词，在语法上只起到帮助倒装的作用。

【英译文】

When Yan Hui died, the Master wept for him. His followers said, Master, you are wailing without restraint! He said, Am I doing so? Well, if any man's death could justify abandoned wailing, it would surely be this man's!

11. 11

颜渊死，门人欲厚葬之，子曰：“不可。”门人厚葬之。子曰：“回也视予犹父也，予不得视犹子也¹。非我也，夫二三子也。”

【中译文】

颜渊死了，学生们想厚葬他。孔子说：“不可以。”学生们仍然厚葬了颜渊。孔子说：“颜回啊，你看待我如同父亲，我却不能看待你如同儿子。不是我主张厚葬

啊，是那些学生们呀。”

【注释】

- 1 “予不得”句：意谓我不能像对待亲生儿子那样按礼来安葬颜渊。孔子认为办理丧葬应“称家之有亡（无）”，当时颜渊家贫，办丧事铺张奢侈，与礼不合同时，按颜渊的身份与地位，也是不应该厚葬的。

【英译文】

When Yan Hui died, the disciples wanted to give him a grand burial. The Master said it would be wrong to do so; nevertheless they gave him a grand burial. The Master said, Yan Hui dealt with me as though I were his father. But I have failed to treat him as my son. The fault, however, is not mine. It is yours, my friends!

11. 12

季路问事鬼神¹。子曰：“未能事人，焉能事鬼？”曰：“敢问死。”曰：“未知生，焉知死？”

【中译文】

子路问怎样事奉鬼神。孔子说：“没能把人事奉好，哪能谈事奉鬼呢？”子路又说：“我大胆地请问，死是怎么回事？”孔子说：“还不知道人生的道理，怎能知道死呢？”

【注释】

- 1 季路：即子路。因仕于季氏，又称季路。参阅《为政篇第二》第十七章注。

【英译文】

Zi Lu asked how to serve ghosts and spirits. The Master said, Till you have learnt to serve men, how can you serve ghosts? Zi Lu then ventured upon a question about the dead. The Master said, Till you know about the living, how are you to know about the dead?

11. 13

闵子侍侧¹，阊闾如也²；子路，行行如也³；冉有、子贡，侃侃如也。子乐。“若由也⁴，不得其死然⁵。”

【中译文】

闵子侍立在孔子身边，表现出正直而恭顺的样子；子路，很刚强的样子；冉有、子贡，愉快而理直气壮的样子。孔子很高兴。但又担心说：“像仲由这样过于勇猛刚强，恐怕不得好死呀。”

【注释】

- 1 闵子：即闵子骞。后人敬称“子”。
2 阊闾(yín)：和悦而能中正直言。
3 行行(hàng)：形容性格刚强勇猛。

4 由：仲由，字子路。

5 “不得”句：指得不到善终，不能正常地因衰老而死。孔子虑子路过于刚勇，好斗取祸而危及生命。后来，子路果猝死于卫国的孔悝(kuī)之乱。“然”，语气词。

【英译文】

When attending the Master, Min Ziqian looked polite and upright; Zi Lu looked staunch; Ran You and Zi Gong looked genial and affable. The Master was pleased. But of Zi Lu the Master said, "I'm afraid he will not die in his bed."

11. 14

鲁人为长府¹。闵子骞曰：“仍旧贯，如之何？何必改作？”子曰：“夫人不言²，言必有中³。”

【中译文】

鲁国的执政者要改建国库长府。闵子骞说：“仍旧沿袭老样子，怎么不行呢？何必改建呢？”孔子说：“这个人不说则已，一说就一语中的。”

【注释】

1 鲁人：指鲁国的当权者季氏。为：制造。在这里是改建、翻修的意思。长府：鲁国国库名。一说宫室名。

2 夫人：这个人。指闵子骞。

3 中(zhòng): 这里指说的话能正中要害, 说到点子上。

【英译文】

When the men of Lu state were dealing with the question of the Long Treasury, MinZiqian said, What about restoring it on the old lines? I see no necessity for rebuilding it on a new plan. The Master said, That man is no talker, but when he does say anything, it is certain to be the point.

11. 15

子曰：“由之瑟奚为于丘之门¹！”门人不敬子路。子曰：“由也升堂矣，未入于室也²。”

【中译文】

孔子说：“仲由够得上在我这里弹瑟吗？”学生们因此不尊敬子路。孔子说：“仲由啊，在学习上已经达到‘升堂’的程度了，但是还没做到‘入室’”。

【注释】

1 “由之瑟”句：“瑟”，古代一种拨弦乐，二十五弦（一说五十弦）。“为”，做，弹瑟。“丘之门”，我（孔丘）这里。据《说苑·修文篇》，孔子对子路弹瑟表示不满，是因为子路性情刚猛，中和不足，故弹出的音调过于激励，“有杀伐之声”。

2 升堂、入室：“堂”，正厅。“室”，内室。从入门，到升堂，再到入室。孔子用此来比喻在学习上由浅入深的三个阶段：从入门初步掌握；到高明一些，达到一定水平；再到精微深奥的高妙境地。

【英译文】

The Master said, "Why is Zhong You playing the Se (a large horizontal musical instrument) at my doorway?" Thereupon the disciples showed little respect for Zhong You, but the Master explained, "What I meant was that Zhong You has really come to the guest house, but he has not yet entered the room."

11. 16

子贡问：“师与商也孰贤¹？”子曰：“师也过，商也不及。”曰：“然则师愈与²？”子曰：“过犹不及³。”

【中译文】

子贡问：“子张和子夏谁更贤良？”孔子说：“师过了，商不够。”子贡说：“那么是师比较好一些吗？”孔子说：“做过了和做得不够，是同样不完美的。”

【注释】

- 1 师：即子张。才高意旷，做事常有过分之处。参阅《为政篇第二》第十八章注。商：即子夏。拘谨保守，做事常有不及之处。参阅《学而篇第一》第七章注。孰：谁。
- 2 愈：胜过、更好些，强一些。与：同“欤”。语气助词，表疑问。
- 3 犹：似，如，如同。

【英译文】

Zi Gong asked, "Who is the better man, Shi or Shang?" The Master said, "Shi often goes too far and Shang does not go far enough."

Zi Gong said, "In that case, Shi must be the better?" The Master said, "To go too far is as bad as not going far enough."

11. 17

季氏富于周公¹，而求也为之聚敛而附益之²。
子曰：“非吾徒也，小子鸣鼓而攻之可也。”

【中译文】

季氏比周朝的公卿还富，而冉求还要为季氏聚敛，进而更增加他的财富。孔子说：“冉求不算是我的学生了，你们可以大张旗鼓去攻击他。”

【注释】

- 1 周公：周天子左右的公卿。如当时有周公黑肩、周公阅等人。鲁国之君，本是周公旦的后代，故用此比喻。
- 2 “而求也”句：“求”，冉求。“也”，助词，用于句中，表示停顿，以引起下文。“之”，代指季氏。“聚敛（liǎn）”，聚积，收集，搜刮钱财。“而附益之”，而使季氏更增加了财富。鲁国本按“丘”（古代田地、区域的划分单位，四“邑”为一“丘”）征收军赋。公元前483年（鲁哀公十二年），季康子改为按每一户的田亩

数来征收，这就大大增加了赋税收入。冉求为季氏家臣，曾参与其事。孔子主张“敛从其薄”，是反对季氏、冉求这种过分剥削人民的做法的。

【英译文】

The head of the Ji Family was richer than Duke Zhou, yet Ran Qiu, by accumulating taxes for Ji, increased his wealth. Therefore, the Master declared, "He is no disciple of mine! Disciples, you have my permission to attack him with your drums rolling."

11. 18

柴也愚¹，参也鲁²，师也辟³，由也喭⁴。

【中译文】

高柴愚笨，曾参迟钝，颛孙师偏激，仲由莽撞。

【注释】

- 1 柴：姓高，名柴，字子羔。齐国人，身材很矮，为人笃孝。孔子的弟子。比孔子小三十岁，生于公元前521年，卒年不详。高柴老实，忠厚，正直，但明智变通不足，故孔子说他“愚”。
- 2 参也鲁：“参”，曾参。曾参诚恳，信实，学习扎实深入，但反应有些迟钝，不够聪敏，故孔子说他“鲁”。
- 3 师也辟：“师”，颛孙师。“辟”，通“僻”，邪僻，偏激。颛孙师志向高，好夸张，习于容仪，但